C U R R I C U L U M V I T A E

CHRISTINE MERZ

TRADUCCIÓN, REVISIÓN, POSEDICIÓN

Nombre	Christine
Apellido	Merz
Nacido en	Bochum, Alemania
País de residencia	España
Correo electrónico	christinemerz0@gmail.com
Tlf.	+34.654.633.535
ProZ.com	http://www.proz.com/profile/121409

EXPERIENCIA PROFESIONAL COMO TRADUCTORA Y EDITORA

2003 – ahora **Traductora y editora autónoma de español e inglés al alemán**

2008 - ahora **Profesora** del curso de formación a distancia para traductores de la Escuela de Traductores e Intérpretes "Estudio Internacional Sampere", Madrid (España

Actualmente: **Traducción y revisión: Parlamento Europeo y la Comisión**

Áreas de trabajo (traducción, revisión, posedición):

- ✓ **Comisión Europea**: Actos jurídicos, informes, protocolos, peticiones ..
  Ej: Directrices éticas para una IA fiable (traducción del inglés al alemán)
- ✓ **Parlamento Europeo**: Resoluciones legislativas, enmiendas, estudios..
  Ej: Díaz Rizzi, Sergio (2021): El derecho a la salud, un estudio de derecho comparado - Argentina (traducción del español al alemán)
- ✓ **Salud**: Atención sanitaria, comparación de sistemas sanitarios, nutrición, estilo de vida, ensayos clínicos, consentimientos informados
- ✓ **Derecho:** Contratos, escritos judiciales y notariales, actos jurídicos de la UE
- ✓ **Técnica**: Instrucciones y manuales, concursos públicos
- ✓ **Historia, arquitectura e historia del arte**: varios libros
- ✓ **Otros**: Gastronomía, enología, viajes, ofertas turísticas, moda, cosmética, periodismo, estudios de mercado, encuestas, libros para niños y jóvenes

Principales clientes:
Agencias de traducción: Carraig (moda, tecnología), Globalingua (licitación pública), LexicNet (medicina), Linguaserve (moda, turismo), Lionbridge Life Sciences (ensayos clínicos), LT Lawtank (Comisión Europea), Matiz (viajes), McFelder (tecnología, marketing), Okodia (encuestas, estilo de vida, marketing, medicina, moda, salud, sitios web, tecnología de la información,), Orco (Comisión Europea y Parlamento Europeo), Word Works (tecnología, medicina)

Clientes directos: Hans-Günter Berner GmbH (suplementos nutricionales), 4Life (suplementos nutricionales), Dosde Arte (arquitectura e historia del arte), (Friedrich-Ebert-Stiftung (política), TÜV Management Service GmbH (normas de calidad ISO), Westend Verlag (libro histórico)

TRADUCCIONES DE LIBROS (al alemán)

- ✓ Roca Barea, María Elvira: Imperiofobia y Leyenda Negra - Roma, Rusia, Estados Unidos y el Imperio Español. Madrid: Siruela, 2019 (Imperiophobie - Rom, Russland, die Vereinigten Staaten und das Spanische Imperium. Frankfurt a. M.: Westend Verlag, 2022)
- ✓ Antoni Gaudí. Barcelona: Editorial Dosde Arte, 2014. (co-traductora)
- ✓ Azulejos andaluces. Barcelona: Editorial Dosde Arte, 2018.
- ✓ Santiago de Compostela. Barcelona: Editorial Dosde Arte, 2019.
- ✓ La Alhambra de Granada. Barcelona: Editorial Dosde Arte, 2019. (co-traductora)
- ✓ La Sagrada Familia. Barcelona: Editorial Dosde Arte, 2022. (co-traductora)
- ✓ Nina, Sam, Mou und Antoni Gaudí presentan una historia de detectives para descubrir las obras del genial arquitecto. Barcelona: Editorial Dosde Arte, 2022 (libro infantil)
- ✓ Casa Vicens. La primer gran obra de Antoni Gaudí. Barcelona: Dosde Arte, 2023.

EXPERIENCIA PROFESIONAL EN OTROS CAMPOS

2003 – ahora **Traductora y editora** autónoma de español e inglés al alemán

2000 - 2003 **Profesora** de alemán como lengua extranjera en España
Universidad SEK en Segovia (España); Escuela Montessori en Alpedrete (España); Centro Cultural en Becerril de la Sierra (España); Escuela de Idiomas en Salamanca (España)

1992 - 1998 **Colaboradora científica**
Diversos proyectos de investigación sobre la reinserción social y profesional de los pacientes con epilepsia en la región de Renania del Norte-Westfalia y en comparación internacional (Alemania, España, Estados Unidos, Eslovenia). Responsable de la investigación cualitativa, el análisis de datos sociolingüísticos, la coordinación del proyecto y la recopilación de datos en España, la traducción de cuestionarios, la interpretación en conferencias internacionales y la organización de conferencias, entre otros.
Responsables: Red de Investigación de Salud Pública de Renania del

Norte-Westfalia; Universidad de Bielefeld, Facultad de Ciencias de la Salud

1990 - 1992 **Asistente de investigación**
Colaboradora en la creación de la Facultad de Ciencias de la Salud, planificación y coordinación de la asignatura "Problemas de salud en los países en desarrollo", Universidad de Bielefeld (Alemania)

1990 - 1991 **Asistente de investigación**
Proyecto de investigación y marketing social sobre el uso del transporte público con motivo de la inauguración del metro en Bielefeld, Centro de Investigación Social Aplicada (ZASP), Bielefeld (Alemania)

1991 de **Intérprete**
Seminario de varias semanas de duración sobre proyectos de formación profesional en América Latina, Fundación Alemana para el Desarrollo Internacional en Mannheim (Alemania)

FORMACIÓN ACADÉMICA

2004 **Traducción de textos jurídicos, alemán-español**
Escuela de Traductores e Intérpretes "Estudio Internacional Sampere", Madrid

2003 **Traductora bilingüe, alemán-español/español-alemán**
Escuela de Traductores e Intérpretes "Estudio Internacional Sampere", Madrid

1991 - 1993 **Curso de postgrado en Ciencias de la Salud**
Universidad de Bielefeld (Alemania)

1988 **Diploma en Sociología, especialidad en Estudios Latinoamericanos,**
Universidad de Bielefeld (Alemania)

OTROS CERTIFICADOS DE ESTUDIOS

2016 Formación: **Clinical Trials and Medical Documentation. Resources and Translation Strategies for New Translators** (Carmen Cross en ProZ.com)

1999 **Curso de Aptitud Pedagógica (CAP),** Universidad Complutense, Madrid

1998 **Certificado de aptitud de español** (equivalente a cinco años de estudio)
Escuela Oficial de Idiomas, Madrid

1996 Participación activa: **Second European Congress of Epileptology,** La Haya (Países Bajos)

1993 Participación activa: **Simposio Científico Inaugural de la Clínica Teknon**, Barcelona

1990 Participación activa: Campaña de Buko Pharma: **Atención primaria de salud y medicamentos"**

1988	Asistencia: **Seminario de traducción para profesores de alemán: Dificultades de traducción alemán-español - español-alemán** Instituto Cultural Alemán, Madrid
1986	Cooperación con la **Facultad de Sociología de la Universidad Pontífica Católica del Perú y el Centro de Teleeducación (CETUC) en Lima, Perú,** (beca del Servicio Alemán de Intercambio Académico, DAAD)
1984	Participación activa: **Programa ASA** (estancias de trabajo y estudio en África, América Latina y Asia), Carl Duisberg Gesellschaft (CDG), Berlín, Alemania

PRÁCTICAS

1999	**Alemán como lengua extranjera** Escuela Oficial de Idiomas, Las Rozas (Madrid)
1988	**Alemán como lengua extranjera** Centro Internacional de Lengua y Cultura Tandem, San Sebastián
1984-1987	Varias investigaciones de campo sobre el **Sector Informal en Lima (Perú)**
1982	**Au pair** en Londres

IDIOMAS

Alemán	Lengua materna
Español	Nivel bilingüe
Inglés	Buen conocimiento, muy buena comprensión

INFORMATICA

Windows 11, Microsoft Office 365, SDL Studio 2021, Multiterm, Juremy

PUBLICACIONES Y CONFERENCIAS

- ✓ Wie komme ich mit meiner Epilepsie zurecht? Analyse von Lebensläufen epilepsiekranker Menschen. En: Kampen van, N. (ed.): Mit Epilepsie leben. Aspekte beruflicher und sozialer Integration von Menschen mit Epilepsie. Aachen: Klenkes Verlag, 1996. P. 151-170.
- ✓ Epilepsie als soziales Stigma. Vortrag auf dem wissenschaftlichen Eröffnungssymposium der Klinik TECNON in Barcelona, 1993.
- ✓ Staatsterrorismus in Lateinamerika. Gesundheitliche Folgen und ihre Bewältigung. En: Möller, J. (ed.): Das Ei des Kolumbus? Lateinamerika und Europa im Unterricht. Perspektiven auf das Jahr 1992. Eine Dokumentation der Tagung vom 10.-13. November 1991. Bielefeld: Ambos Verlag, 1991.